

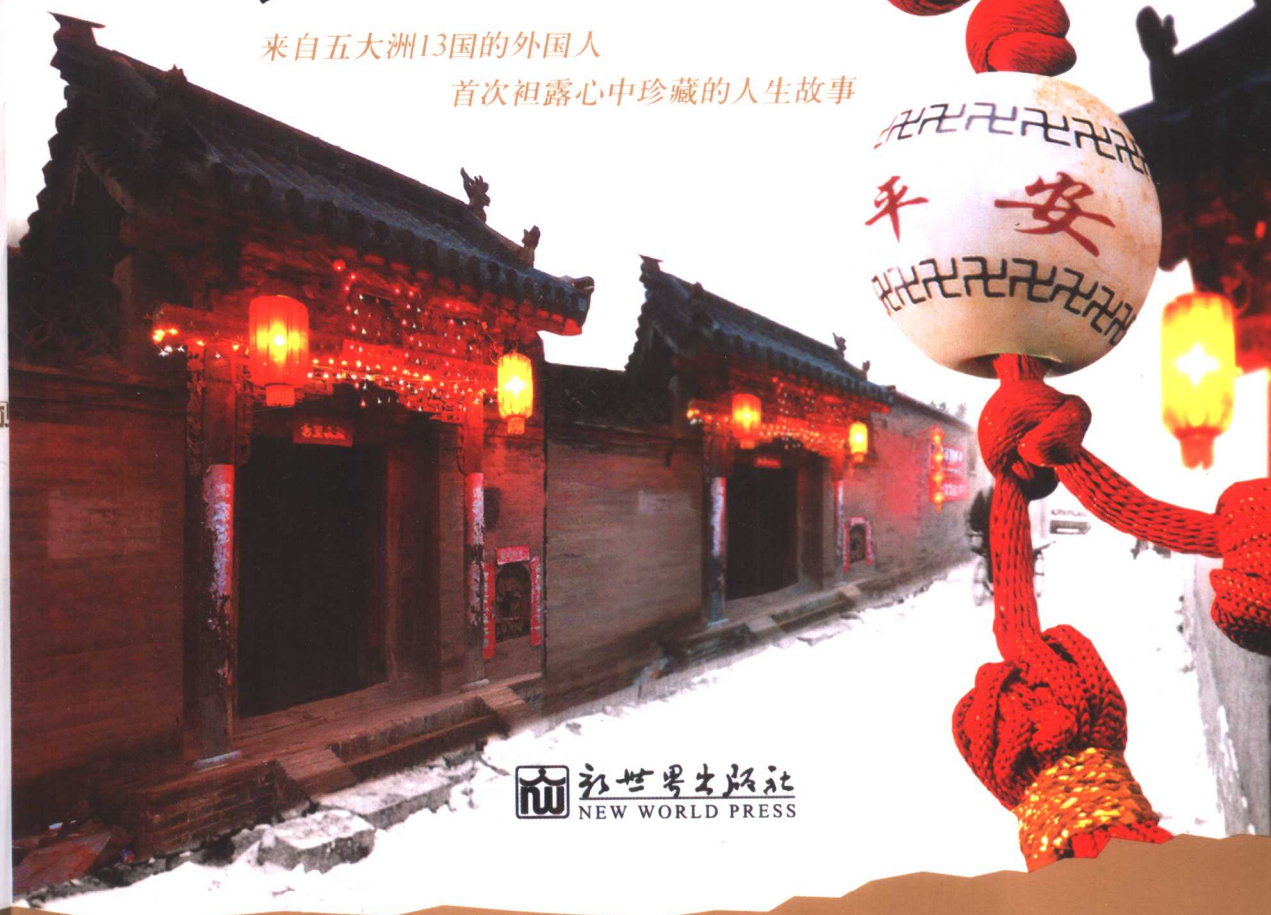
中外文化交流系列

老外的中国情结

绿杨

来自五大洲13国的外国人

首次袒露心中珍藏的人生故事



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

老外的中国 情结

绿杨

绿杨 等著



新世界出版社
NEW WORLD PRESS



图书在版编目(CIP)数据

老外的中国情结 / 绿杨等著. —北京: 新世界出版社,
2008.1

(中外文化交流系列)

ISBN 978-7-80228-500-2

I. 老… II. 绿… III. 中国—概况 IV. K92

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 170821 号

老外的中国情结 (中文版)

作 者: 绿杨 等

策 划: 李淑娟 张海鸥

责任编辑: 李淑娟

责任校对: 张民捷

封面设计: 王天义

装帧设计: 清鑫工作室

责任印制: 李一鸣 黄厚清

出版发行: 新世界出版社

社 址: 北京市西城区百万庄路 24 号 (100037)

总编室电话: +86 10 6899 5424 68326679 (传真)

发行部电话: +86 10 6899 5968 68998705 (传真)

本社中文网址: <http://www.nwp.cn>

本社英文网址: <http://www.newworld-press.com>

本社电子信箱: nwpcn@public.bta.net.cn

版权部电子信箱: frank@nwp.com.cn

版权部电话: +86 10 6899 6306

印刷: 北京外文印刷厂

经销: 新华书店

开本: 787×1092 1/16

字数: 170 千字 印张: 18.5

版次: 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月北京第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-80228-500-2

定价: 48.00 元

新世界版图书 版权所有 侵权必究

新世界版图书 印装错误可随时退换



前言

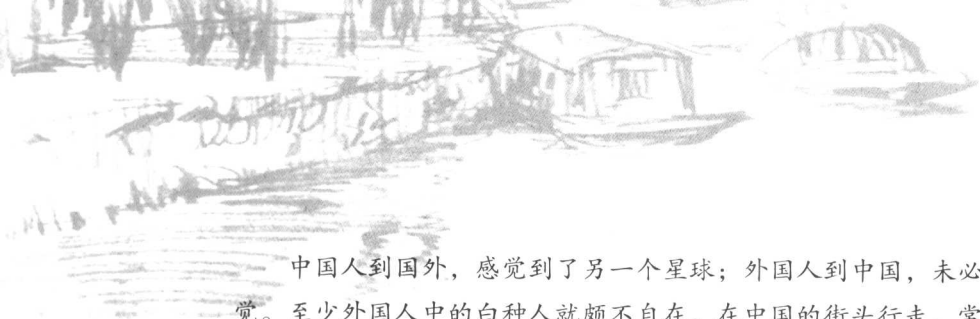
古人因放牧、狩猎而迁徙，逐水草丰美之处而栖息，在有意无意之中将原始文明的种子播撒到全世界。然而这个过程非常漫长，尤其在“鸡犬之声相闻，老死不相往来”的小生产时代，有些人穷其一生不离故土，有些人为了走向另一个疆域而穷其一生。社会化大生产刺激了人的流动，全球经济一体化更使人的活动扩大到世界的各个角落。

人们在这个蔚蓝色的星球走来走去，远远超出了祖先们的活动范围。特别是发明了各种交通工具之后，大大地拓宽了自己的活动半径。两千多年前的荀子说：“假舆马者，非利足也，而致千里；假舟楫者，非能水也，而绝江河。”现在还可以加上一句，“假飞行器者，非有翅也，而游天穹。”飞机可以使人在一天之内跨越半个地球，交通工具的发达，使人类行走能力得到巨大的延伸。

迁移的便利促进了各种文化、各种社会制度之间的碰撞和交融。各民族之间的互相吸引、互相学习、互相宽容、互相融合，使人类文化不断进步并保持多元化，使这个星球更显得精彩纷呈。现代人在不断寻求生存与发展的同时，逐渐建立起“地球村公民”的意识。

记录孔子与弟子言论的《论语》里有一句话：“四海之内皆兄弟也。”这个人类古代朴素的理想，现在正被越来越多的人所认同。科学家根据DNA的序列和结构，推断人类来自于同一祖先，即320万年前生活在东非大裂谷里的女性“露西”。她N多代子孙大约在六万年前走出非洲，走向全世界，并进化成不同肤色、不同语言的不同人种。这项考古科研成果为“四海之内皆兄弟”的思想提供了基因依据。

中国曾经闭关锁国，但国门最终被列强的洋枪洋炮所击破。新中国成立后，却又被外部势力孤立封锁。直到上个世纪的七十年代末、八十年代初，国门才真正打开，迎来了改革开放的局面。大批的中国人走出去，大批的外国人走进来，世界开始变得色彩斑斓。



中国人到国外，感觉到了另一个星球；外国人到中国，未必没有相似的感觉。至少外国人中的白种人就颇不自在。在中国的街头行走，常常会有成群的小孩亦步亦趋尾随观望。这种把外国人当外星人的场景，实在有违中国人好客的传统，主人也常为自己的同胞少见多怪而愧疚。好在来的人多了，也就见多不怪了。中国的老百姓又重温“有朋自远方来，不亦乐乎”的古训，对外国朋友尽地主之谊。无论公干还是私访，中国人尽量让外国朋友“宾至如归”。

有些中国人留在了国外，有些外国人留在了中国，都把他乡当故乡，并成功地融入当地的社会。古人择水草丰美之地而居，今人选有利于生存与发展的空间而驻足，不足为奇。欧美国家先进的科学技术和生活理念，吸引了一些中国人；中国经济的高速发展和悠久的历史，同样也吸引了一些外国人。一位美国人说过：“八十年代，中国人跑到美国去寻求发展；现在该是美国人到中国来的时候了，因为这里到处都是机会。”进取心是人类文化基因中的重要一环，寻找机会是人的本能。

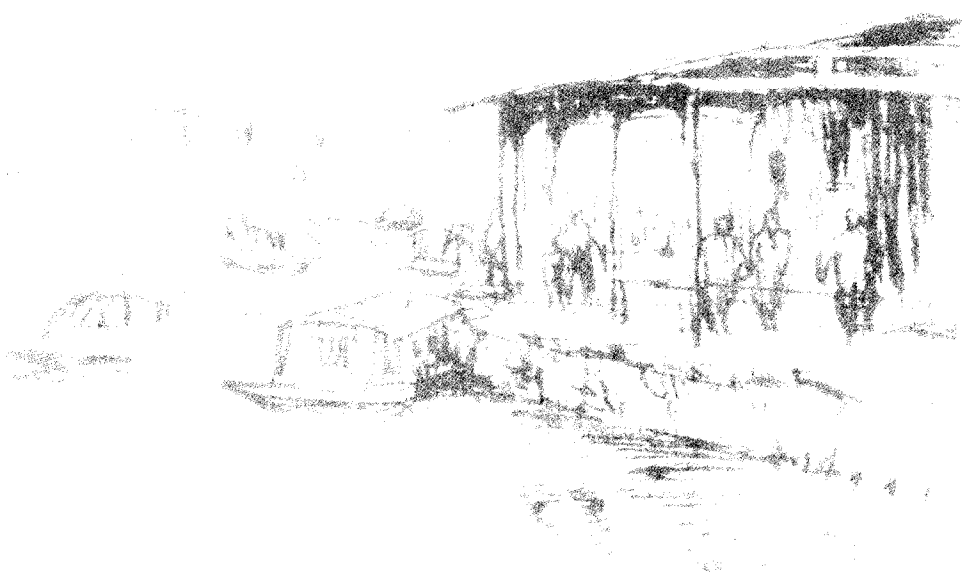
我们采访了不少在中国生活和工作的外国人，发现他们或多或少都有一些中国情结。他们喜欢中国文化，喜欢这里的生活和工作。他们中的很多人已经把中国当做自己的家，中国人也不把他们当外人。他们在这里活得很滋润，与周围的人相处得很愉快。他们的经历不尽相似，但他们的幸福感差不多。中国人称他们为“老外”，其中并无贬意，只是在招呼一个远方归来的兄弟。“老外”有中国情结，让中国人倍感亲切。“老外”在中国发展得很好，对外国的朋友也是一种启迪。

采访他们，是一项有趣的工作。介绍他们在中国的经历和生活感受，能让人认识变化中的中国，了解变化中的“老外”，也是一件有意义的工作。虽然他们都是平凡的人，讲述的都是平凡的事，但许多次都会给我们带来心灵的震撼。我们希望与读者一起分享这些与你我一样的普通人的故事，让它们滋润我们的心灵，带给我们五味人生的感受。

在采访编辑本书的过程中，我们得到了许多朋友的大力支持和帮助。对此我们表示衷心的感谢。希望这本书能带给你许多快乐和启迪。

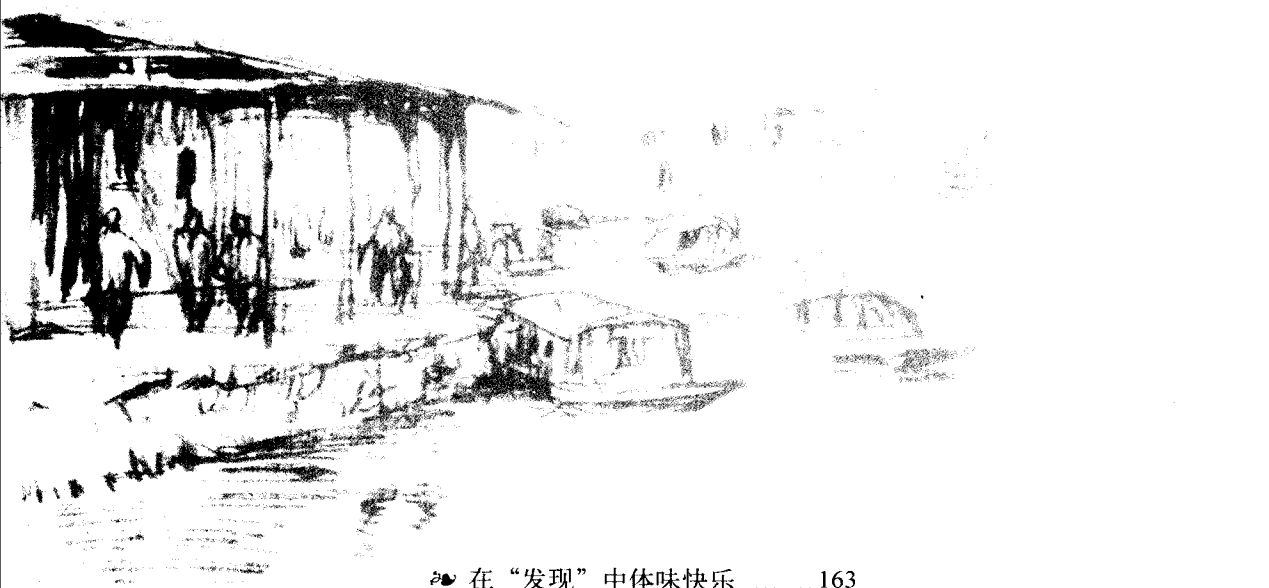
绿 杨

2007年10月6日



目 录

☛ 艾瑞克的文化“切换”	1
☛ 想做大龙	11
☛ 大卫闯北京	23
☛ 说曹操，曹操就到	33
☛ 好歌不断	45
☛ 他的马可·波罗情结	55
☛ 守望万里长城	71
☛ 我们永远同行	87
☛ 小院里的诗意栖息	105
☛ 芬兰妈妈	119
☛ 北京头号“牌子警察”	135
☛ 中国笔墨的西方传人	151



☛ 在“发现”中体味快乐 <<<<<< 163

☛ 韩医姓“中” <<<<<< 175

☛ 奔向敞开的未来 <<<<< 181

☛ 为雪域盲童打开心灵之窗 <<<<<< 193

☛ “垃圾博士” <<<<<< 207

☛ 寻找知识，哪怕远在中国 <<<<<< 215

☛ 洋面孔的“中国人” <<<<<< 227

☛ “嫁”给中国 <<<<<< 235

☛ 洒落东乡的春雨 <<<<<< 245

☛ 非洲“王子”北京当裁缝 <<<<<< 265

☛ 追逐太阳的人 <<<<<< 273

小档案

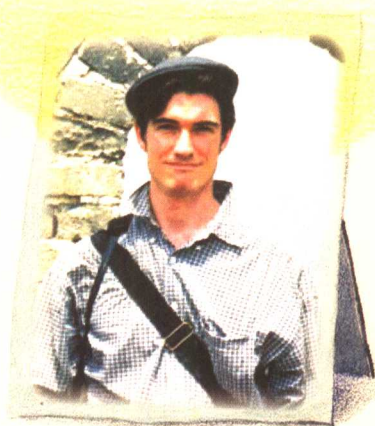
姓名：Eric Abrahamsen

中文名：陶建

国籍：美国

职业：自由职业者

在中国生活时间：5 年



艾瑞克的文化“切换”

一个帅气的美国小伙儿，竟给自己起了个特别中国的网名——锁柱子，还居然在一个国内著名文学论坛“读书生活”里当上了版主。如今的他又忙着为著名的英国企鹅公司选编翻译一本收录有 15 篇中国当代短篇小说的小说集。



艾瑞克身高两米，他在北京的大街上行走，或参加朋友的派对，总给人一种羊群里出骆驼的感觉。在中国人看来，这样的身高不打 NBA 是一种资源浪费。他在中国生活五年了，汉语水平已十分了得。词汇量大、发音正，而且熟悉最新潮的流行语。这又让人觉得他当自由撰稿人是物尽其用，熟悉两种语言而不从事文化交流也是一种资源浪费。

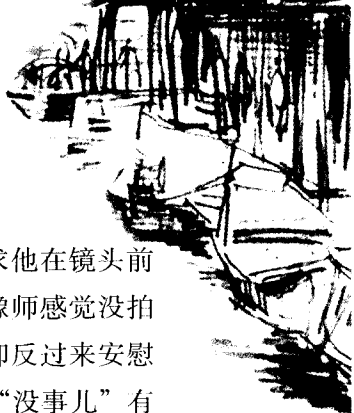
人们高度评价他的语言能力和幽默感时，他会有几分腼腆，甚至脸红。在不少人眼里，这个美国大男孩极富亲和力。所以，艾瑞克在北京，特别是文化人的圈子里很有人缘，办什么事都如鱼得水。

最近，他在网络上出了个小风头，在论坛上当了半年轮值版主，让不少中国网友惊呼：中国论坛里竟来了一个“洋斑竹”。网络上流行谐音字、近音字，“版主”一词则音转为“斑竹”。“斑竹”可不是随便什么人都可以当的，那些公认文字水平高的人才有资格在论坛上删别人的帖子。一个母语不是中文的人，居然坐在这个指点江山、激扬文字的位置上，他的中文水平得有多高啊！这当然引起了媒体的兴趣。我们前往采访时，就有电视台的同行正在他家中忙碌着。

中央民族大学的洋学生

新婚燕尔，艾瑞克正幸福得一塌糊涂。本来就是好脾气，此刻更是有求





必应。电视台记者纪录了他作为自由撰稿人的工作状况，还要求他在镜头前做烤面包、磨咖啡豆等种种家务，展现居家好男人的风采。摄像师感觉没拍清楚的，就屡屡 NG 重来。有时拍摄者都觉得太折腾他了，他却反过来安慰对方：“没事儿！没事儿！”在场的人无不为之一笑，因为这个“没事儿”有典型的北京儿化音，是不少中国南方人都把握不准的发音。他的语感像极了北京胡同里的小伙子，而且透着一股北京式的厚道、宽容。

电视台的同行折腾了一溜够，艾瑞克并无倦意，又坐下来接受我们的采访。话题当然要从他是如何到中国说起。

艾瑞克的家族 100 多年前从北欧移居美国，到现在除了他的北欧身高，就只有他的全名 Eric Abrahamsen 中还保留着一抹挪威后裔的色彩。至于与中国的情缘，他说：“其实我十岁时就曾随家人到中国旅游，从香港进入，经广州到北京。天安门广场和故宫的宏伟给我留下的印象——简直就是……震撼，对，就是震撼。当然也登上了长城，不过可能年纪太小，懵懵懂懂，没有找到‘不到长城非好汉’的豪迈感。”

长大之后他在西雅图的华盛顿州立大学国际关系学院上学。在选择研修的对象国时，他不假思索地写下“中国”。也许是十岁那次北京之旅留下的印象碎片？也许是东方古老文化的神秘召唤？艾瑞克摇了摇头，“好像都说不上，完全是不经意之中的选择。”就是这个不经意的选择，改变了他的生活轨迹，成就了后来的事业，并和一位中国姑娘喜结良缘。

按学院规定，大四的学业应该在所选的对象国完成。学院与北京的中央民族大学有合作关系，艾瑞克可以以学生交换的方式到中央民族大学完成学业。他突击了三个月的汉语，请老师为他取了个中文名字“陶建友”，便兴冲冲地到北京来了。学汉语时他自我感觉良好，自己都有点佩服自己的语言天赋。但到了北京，他忽然发现他说的话别人听不懂，别人说的话他也听不明白。回忆那段经历，艾瑞克一脸夸张的表情，“太郁闷了”。

还有一件让他郁闷的事，“我到北京时才发现忘记了带磨咖啡豆的机器。喝惯了自己磨的咖啡，不能接受速溶咖啡的味道。那么就不喝吧，结果那一





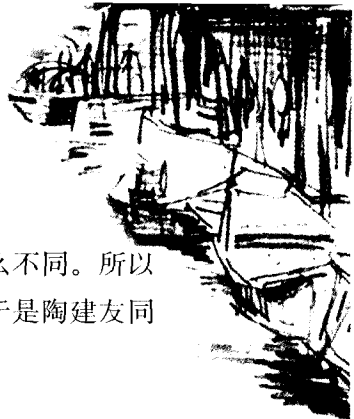
阵子不舒服，每天定点头痛，这才想到我喝咖啡已上了瘾，想不喝也不行。可是，总不能让家人从美国邮一个磨咖啡机过来吧。这时有人告诉我，北京就有。我赶快去买了一个，发现不但有，而且各种型号齐全。其实北京什么都有。”艾瑞克又可以自己磨咖啡喝了，头也就不痛了。

不过语言问题要比咖啡问题难解决。好在艾瑞克人聪明，又肯用功，在良好的语言环境中，艾瑞克的中文开始有了长足的进步。当然，在艾瑞克也就是陶建友同学结识了同一所大学的英语系女学生麻冬晓后，他中文的进步就不是一般速度了。

或许这应该算是学外语的一条捷径：进行一场缠绵悱恻的跨国婚恋。恋爱中的小情人在感情交流的过程中，掌握对方语言的能力通常会大幅度提升。和不少外国人可以讲一口流利的汉语，但害怕读和写相比，陶建友是少有的听说读写俱佳的学生，这都是因为和麻冬晓互相学习、共同进步的结果。

中央民族大学百分之八九十是少数民族，麻冬晓就是回族学生。回族除





宗教信仰和生活习惯以外，其它方面特别是语言与汉族没有什么不同。所以麻冬晓同学为陶建友同学营造的语言小环境绝对是最理想的。于是陶建友同学在中央民族大学、在他们的“二人世界”里天天向上。

中国人的洋女婿

严格地说，陶同学大学毕业时口语还不甚熟练，因为“二人世界”日子还不太长。第一次到长春的麻家做客，表达能力还有所欠缺。麻冬晓同学的父母都是搞艺术的，传统的中国文化人。他们显然对女儿的跨国婚恋缺乏精神准备，特别是准岳父大人不怎么接受这位准女婿。老爸暗中数落女儿“中国有的是好小伙子，干吗找个洋人？连话都说不利落。”

及至后来再见面时，艾瑞克在北京已经闯荡了一阵子，口语水平大有提高，对中国的思维方式、生活方式已经相当适应，对中国文化的熟悉和了解的程度已令人刮目相看。这时候，准丈人看准女婿，已经是越看越有趣了。

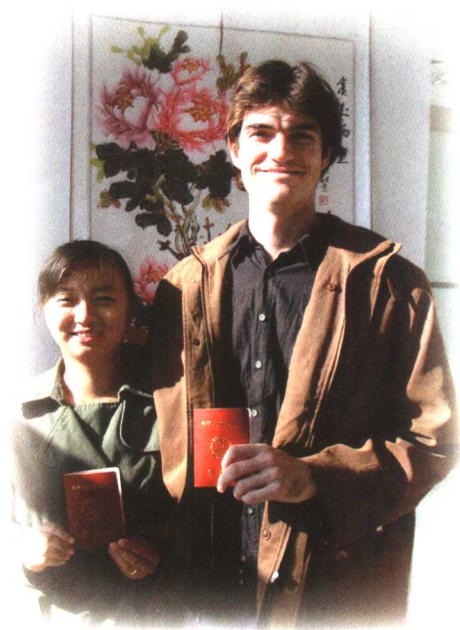
这次到长春，赶上闹非典，回不了北京。艾瑞克只能躲在麻家，结果是口语和爱情都突飞猛进。女方家长终于认可了两人的关系。所以提起非典，艾瑞克没有什么恐怖记忆，反而有几分甜蜜的得意。他意味深长地说：“这就叫‘坏事变好事’。”

艾瑞克到中国五年，认识小麻姑娘四年，二人结束爱情长跑，正式步入婚姻殿堂。他们的爱巢建在租来的一个两室两厅的小单元房里。现在身为自由撰稿人的艾瑞克在家办公，新娘子在广播电台工作，两口子交流还是一半英语一半汉语，继续共同提高。小两口对物质生活的要求不高，但注重精神生活的质量，朋友们都祝福他们永远在蜜月中。

新娘子是回族，艾瑞克与小麻交往后便不再吃猪肉。他说，“这是尊重对方的民族习惯，为了爱情舍弃猪肉，与信仰无关。天下可供食用的东西很多，这不算什么。再说了，还免得血脂高呢。”

两人都属于喜欢在厨房里鼓捣鼓捣，而且水平“还可以”的人。于是东





西方的烹饪文化就可以在小范围里经常性地交流交流。不过两人白天都在忙自己的工作，共进晚餐的机会只能一半在家中，一半在外面。在外面进餐两人从不同地点赶到约好的地方，总有点幽会的味道，感觉也不错。

两个不同文化背景的人，思维方式会有所差异，即使两口子琴瑟和谐，会见彼此的亲属时，也会出现需要调适的问题吧？艾瑞克说，“当然会。东西方表达情感的方式不同，美国人直接一些，中国人温馨一些，含蓄一些，无所谓哪个好。”他欣赏中国人与人之间的“体贴”，他也赞成美国人与人之间的互不干扰。小麻和他互相体贴，但不那么“腻”。游走于两种文化之间的艾瑞克已经能自由地“切换频道”，对美国人用美国方式，对中国人用中国方式。他特别强调：“这种‘切换’不是虚伪，方式不同但都是真诚的，都是发自内心的。”

这就是这位中国人的洋女婿在两种文化环境中都如鱼得水的原因。





论坛里的“洋斑竹”

艾瑞克从中央民族大学毕业后，在英文直投生活类杂志《That's Beijing》做了两年编辑。他的工作压力很大，每期除了一般的编辑工作外，还必须完成一两个人物专访。

人物专访是难度最大的，首先打电话联系人就是令艾瑞克发怵的一关。要知道学外语最难的就是打电话，因为面对面说话可以从对方的表情和肢体语言捕捉到最微妙的内容，偶有不懂的也可以猜个大概其。打电话就不行了，谁也看不到谁，听非母语的能力稍有不足，就会出现交流障碍。艾瑞克采访过数十位中国的官员、学者和艺术家，从开始的头痛发怵，到后来竟然也能在几句话中“骗”过对方，当然话说多了也有点悬。被“骗”过了的，直到见面时对方才惊讶地发现他竟是个“老外”。

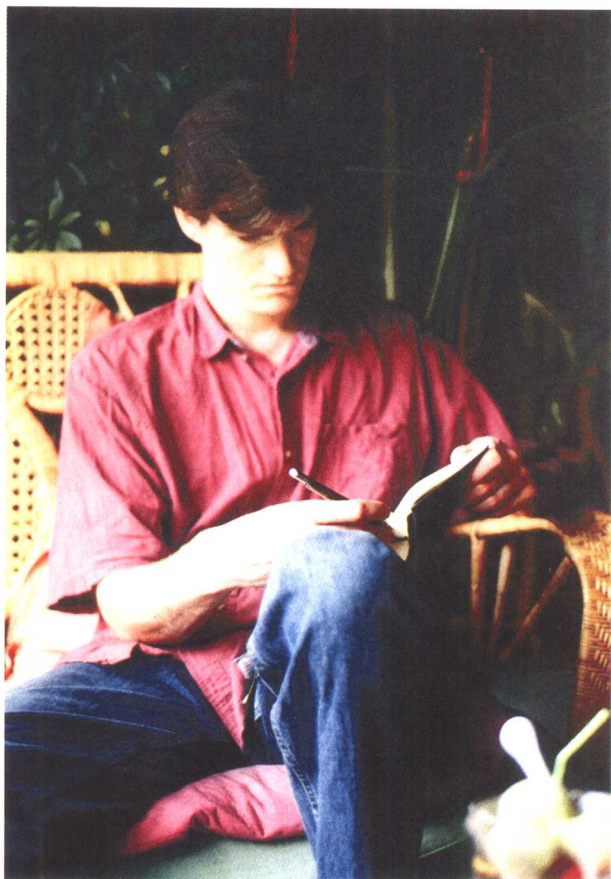
两年编辑工作之后，他开始了自由撰稿人的生涯。凭着自己的语言能力，凭着对中国文化的热爱和了解，他决心为东西方文化的交流做些事。

他发现中国的网络很有意思。两年前，在作家徐星的引导下，他在国内著名文学论坛“读书生活”注册。

他说：“我不知道自己是不是第一个经常光顾中国论坛的老外，但可以肯定的是，有很长时间这里的人都不知道我是外国人”。艾瑞克除了中文名字“陶建”（中国朋友嫌“陶建友”有点拗口而建议去掉一字），又多了一个网名“锁柱子”——这是麻冬晓帮忙起的。中国农村希望男孩子茁壮成长，会给孩子起“锁柱”、“柱子”之类的名字。“锁柱子”这个土得掉渣的名字，加上发帖子时通畅的文字，显然“瞒哄”了广大网民。他每天在论坛里发帖子、看帖子，在词汇丰富的网络上漫游，不断提高着自己的中国文化素养和中文读写能力。

正式担任“读书生活”论坛的版主，是知道底细的朋友们极力促成的。他们认为“锁柱子”同志有能力当版主，而且一个美国人当中国论坛的版主





是件挺好、挺有意思的事。作家徐星还戏仿毛泽东写的《纪念白求恩》文章中的句式，用“信天游”的网名发帖：“锁柱子同志是美国共和或民主或什么党员，二十多岁了，为了帮助中国的 BBS 事业，不知道受什么人派遣，不远万里，来到中国……”

做版主以来，“锁柱子”行使过不少权力，包

括删帖子。一个美国人在论坛里删中国人写的帖子，这让锁柱子感觉有点怪诞，他也从没想过有一天会做这样的事。不过做“斑竹”有利于加强他和文坛的交流互动，对他提高中文水平大有裨益。朋友们捧场，加上身边有一个贴身贴心的麻冬晓“顾问”可以随时咨询，所以他的版主干得顺风顺水。虽然版主是“皇帝轮流坐”，轮值半年就得退下来，但艾瑞克当“洋斑竹”却从此成了网络世界中的一段佳话。





东西方文化交流的使者

“锁柱子”目前的网络阅读“势力范围”已经扩展到“闲闲书话”、“诗江湖”、“清韵品文”等多个纯文学论坛。他对中国文学兴趣浓厚，阅读量之大，恐怕连很多中国人都做不到。王小波、苏童、余华、朱文、韩东都是他的最爱。最近他在看一本鲁羊的文集，并且很想把它翻成英文。他桌上有一本只用了两年的《汉英词典》，已被他翻得烂乎乎的，足见用功之深。

艾瑞克认为现在中国优秀的小说很多，只是出版渠道不够通畅，使得这些好作品面世的效率太低。而美国人对中国文学的认识更是“一地碎片”，毫无系统。因此，建立一个高效、畅通的国际交流渠道就显得非常必要。他现在已经开始和美国一些纯文学杂志打交道，给他们推荐中国的作家和作品，希望能引起他们的兴趣。

最近他正为著名的英国企鹅公司集团选编一本收录 15 篇当代短篇小说的集子，“我选和中国人自己选的作品会有所不同，也许你们认为好的我不一定选；我选的你们也许会觉得有点意外。但毕竟是给英语世界的读者选读物，企鹅公司自然重视我这个美国人的感觉。”完成这个项目之后，当然他还有更高的目标。“我的理想是将来可以做一个书商。”艾瑞克说，“专门给美国介绍中国当代优秀的小说，我也希望能翻译这些作品给美国人看。”

现在艾瑞克的工作重点在北京，“我现在不能走，我拥有那么多的文化资源，不充分使用岂不太亏了？”当然，他每年也要回美国呆一阵子，毕竟美国文化是他的根。他认为中国虽然是发展中国家，比美国落后，但有活力，就像他十岁到中国旅游时看到的广东的稻田，那大片的绿，郁郁葱葱，生机盎然。特别是北京，“虽然有点乱、有点脏，春天风沙比较大，但是是个有朝气的城市。人人都有想法、有目标、有计划。不像美国有些地方，风景很美，建设得很完善，人太舒服了，没目标也就没动力了。追求永远比拥有更有活力。”

和不少在北京的美国朋友一样，艾瑞克计划在 2008 年北京奥运会时“看





热闹”。看完那场热闹之后，他打算偕小麻回美国。也许都去读研，也许生小BB，小麻是中国的少数民族，艾瑞克是美国人，可以不受计划生育政策的限制。以后呢？“以后当然还回中国。”我们注意到，艾瑞克说到美国和中国，使用的动词都是“回”。这说明艾瑞克把两边都当作自己的家。他的一生注定要在两种文化之间游走，他的思维和生活方式也要随之“切换频道”。

我们问他：“以后再回中国，会不会考虑在其它城市比如上海、广州等地定居？”他摇摇头，“不！还是回北京。上海、广州虽然很繁荣，但文化中心还是北京。”是啊，有位导演说过，“只要是个文化人，就是托生成一条狗，也得生在北京。”艾瑞克听了这话，哈哈大笑。连连表示赞同。

